

ОПУБЛИКОВАНО:

Немцы Казахстана и Сибири: история и современные проблемы развития: материалы Международной научно-практической конференции / гл. ред. И.А. Селезнева; отв. ред. М.Л. Бережнова, С.Р. Курманова, К.Ю. Гизиева. – М.: Институт наследия, 2017. – с. 66-72

Ю. П. Буданова,

КГУ «Лисаковский музей истории и культуры Верхнего Притоболья»
Управления культуры акимата Костанайской области
заместитель директора по научной работе

И. А. Потянова,

ГККП «Лисаковский технический колледж»
методист, преподаватель немецкого языка
г.Лисаковск, Костанайская область, Казахстан

Панно «шпрух» – источник для изучения духовной культуры российских немцев

В статье обозначена культурологическая ценность настенных панно «шпрухов», как источника для изучения духовной культуры российских немцев, в частности, нравственных ориентиров и этических норм немцев-протестантов. Тексты настенных панно «шпрухов», принадлежавших жителям Карабалыкского района, Костанайской области Республики Казахстан, написаны на немецком языке с помощью готического шрифта. Они переведены на русский язык, записаны на современном латинском алфавите. Частично выяснены источники цитирования, проведены параллели с текстами подобных панно, бытовавших в Карагандинской области РК, Омской области РФ в 1950-70-е годы.

Ключевые слова: панно «шпрух», духовная культура, протестанты, протестантская этика, Священное Писание, музей.

Как известно, «...протестантское богословие не представляет собой нечто неизменное, верно следуя принципу личного толкования

Священного Писания, по сути единственного и непререкаемого авторитета для протестантов всех течений, оно пытается развить вероучение применительно к текущему историческому моменту, интерпретирует его...» [1].

В этом контексте особую значимость приобретает выбор верующими цитат из Священного писания, выбор, обусловленный индивидуальным духовным опытом и составляющий основу нравственно-ценностных ориентиров в повседневной жизни.

Коллекция настенных панно с высказываниями на немецком языке, так называемых «шпрухов» («spruch»), принятых на хранение Лисаковским музеем истории и культуры Верхнего Притоболья, насчитывает 11 экземпляров. Основная часть владельцев «шпрухов» принадлежала к протестантскому вероисповеданию (меннониты, лютеране). Значительное количество шпрухов представляют собой панно с цитатами из Библии или краткими изречениями на тему отношений человека и Бога. Популярными для цитирования были Псалмы Давида (Псалтырь, библейская книга Ветхого Завета), в особенности 23 и 103. Использовались для изречений и тексты Нового Завета: Откровение, Послание Павла римлянам, Первое Послание Иоанна.

В августе 2014 года научные сотрудники Лисаковского музея истории и культуры Верхнего Притоболья побывали в с. Научном Карабалыкского района Костанайской области с целью ознакомления с коллекцией предметов быта немецкого этноса, собранной жительницей села Лидией Рафаиловной Крамер. Село Научное было основано в 1938 году. Первыми жителями села были семьи немецкой национальности, переселенцы с Поволжья. По устному сообщению жительницы с. Научного Р. Ж. Думалаковой в числе первых жителей поселка были семьи Браун и Янцен.

Л. Р. Крамер проделала огромную работу по созданию общественного музея немецкой культуры, который, как и прежде, находится в здании

сельского дома культуры. В музее собраны предметы быта, рукоделие, книги, мебель.

Во время экспедиции в августе 2014 года внимание сотрудников Лисаковского музея привлекли 8 экз. настенных панно «шпрухов» (сдатчик – Маргарита Абрамовна Янцен) и прикроватный детский коврик с надписью (сдатчик – Анна Янцен). Место рождения М. А. Янцен – поселок Мюнстерберг Запорожской области (Украина). Вероисповедание – меннонитское. В 1941 году семья Янцен была депортирована в Северный Казахстан (станция Тогузак) [2, с. 5; 17; 73]. Фотографии этих настенных панно хранятся в архиве цифрового фото Лисаковского музея истории и культуры Верхнего Притоболья.

Изображения и тексты на панно выполнены в традиционных техниках рисунка, рукописи на ДВП (оргалите) масляными красками, а также тушью, гуашью. Все шпрухи вставлены в рамки, два из них находятся под стеклом. Тексты на панно написаны на немецком языке готическим шрифтом, изображены различные цветочные мотивы.

На шпрухах, хранящихся в общественном музее села Научное, зафиксированы тексты, не встречавшиеся ранее, как в коллекции Лисаковского музея истории и культуры Верхнего Притоболья, так и в известных опубликованных каталогах.

Особый интерес представляют цитаты на настенных панно, содержащие прямые обращения к Богу и подчеркивающие его постоянное присутствие, показывая отношение к Богу, как высшей направляющей и оберегающей силе: «Du führst dein Volk wie eine Herde Schafe. Ps.77.21» («Ты ведёшь свой народ как отару овец»); «Haltet im Gedächtnis Jesum Christum. 2.Tim. 2.8» («Берегите в памяти Иисуса Христа»); «Alle eure Sorge werfet auf Ihn denn Ersorget für euch. 1.Petri 5.7» («Все свои заботы доверьте ему, ибо он заботится о вас»); «Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden» («Чти бога на небе, а мир на земле»); «Es

ist ein großer Gewinn wer gottselig ist und läßt sich genügen. Tim.6.6.» («Побеждает тот, кто в бога верует (кто благочестив) и этим довольствуется») [3].

Как видно из приведенных текстов, авторы избрали в качестве духовных опор цитаты из Ветхого Завета (Псалом 77.21), Нового Завета (Первое послание к Тимофею святого апостола Павла, Второе послание к Тимофею, Первое послание Петра).

Выдержка из Нового Завета (Евангелие от Луки), написанная на прикроватном коврике из общественного музея с.Научное (Карабалыкский район, Костанайская область) была призвана сопровождать ребенка в момент засыпания: «Bleib bei uns; denn es will Abend werden und der Tag hat sich geneigt. Luk.24.29» («Оставайся с нами; скоро вечер, а день подошёл к концу»). Слева от текста размещен рисунок с изображением детей, идущих по лесу. Рисунок круглой формы, обрамлен изображением цветущих ветвей, занимает 1/3 часть ковра [3].

Отдельную группу составляют тексты настенных панно, регулирующие отношения между людьми, через призму религиозных представлений, источник цитирования которых пока не выяснен: «Lege in dein Leben viel Liebe hinein, so wirst du von Liebe umgeben sein» («Вложи в свою жизнь больше любви и сам будешь любовью окружен (окутан)»); «Holder Friede süße Eintracht weile freundlich unter diesem Dach» («Благосклонный мир и сладкое согласие пребывайте в дружбе под этой крышей»); «Streut Blumen der Liebe bei Lebenszeit – bewahret einander vor Herzeleid!» («Осыпайте цветами любви при жизни – это защитит вас от сердечной боли (оберегайте друг друга от сердечных страданий)!») [3].

Последнее высказывание созвучно по смыслу с текстом «шпрухов» из фондов Омского государственного историко-краеведческого музея, сопровождавших свадебный обряд: «Bewahret einander vor Herzeleid, kurz ist

die Zeit, die ihr beisammen seit» («Оберегайте друг друга от сердечных страданий, ибо коротко то время, которое вы будете вместе») [4, с.81]

Тема свадебных пожеланий любви и верности, как основополагающих принципов счастливой семейной жизни, может быть проиллюстрирована и далее на примере настенных панно. В каталоге этнографической коллекции Омского государственного историко-краеведческого музея опубликованы панно «шпрухи» с короткой надписью «Durch Kreuz zur Krone!» («Через венец к короне!») [4, с.79]. Данный текст дополняет и поясняет единственное панно со свадебной символикой в фондах Лисаковского музея истории и культуры Верхнего Притоболья. Текст на свадебном панно следующий: «Sei getreu bis an den Tod so will ich dir die Krone des Lebens geben. Off. 2.10» («Будь верен до смерти, и дам тебе венец жизни»). Панно принадлежало семье Рубе (г.Караганда, вероисповедание – меннониты) [5]. Изречение представляет собой цитату из Откровения, Послание Смирнской церкви (Новый завет). В современной редакции текст строки звучит несколько иначе: «Sei treu bis zum Tod! Und ich werde dir den Siegeskranz des Lebens geben» [6, с.539].

Можно предположить, что в данном случае предметы материальной культуры транслируют опорный постулат о значимости верности в супружеских отношениях, которая будет вознаграждена Богом.

Идея преданного служения Богу читается на панно, переданном в Костанайский областной музей семьей Дик из с.Белоглинка Карабалыкского района Костанаской области: «Ich aber mein Haus wollen dem Herrn dienen. Josua 24.15» («Я и мой дом хотим служить Господу») [7]. Этот же текст использовали авторы «шпруха», представленного в каталоге собрания Омского государственного историко-краеведческого музея [4, с.80]. В данном случае процитировано изречение из Книги Иисуса Навина.

В заключение, можно сделать вывод о выборе в 1950–70-е годы немцами-протестантами, депортированными в Северный Казахстан, текстов из

Ветхого Завета (Псалом 77.21, Книга Иисуса Навина), Нового Завета (Первое послание к Тимофею святого апостола Павла, Второе послание к Тимофею, Первое послание Петра, Евангелие от Луки) для обозначения норм каждодневной праведной жизни. Анализ текстов выявляет общие культурные традиции с немцами Омской области.

Статус общественного музея, к сожалению, не гарантирует уникальным предметам, собранным жителями села Научное, сохранность и научное описание.

В декабре 2015 года на областном семинаре музейных работников в Лисаковске обсуждалась идея создания каталога этнографических коллекций музеев Костанайской области, которая пока не реализована. В Костанайском областном историко-краеведческом музее, Денисовском историко-краеведческом музее, Тарановском историко-краеведческом музее им.Б. Майлина, Лисаковском музее истории и культуры Верхнего Притоболья хранятся уникальные предметы немецкой культуры, публикация которых в объединенном каталоге была бы интересна исследователям.

Источники и литература.

1. Протестантизм в системе ценностей современного общества. [Электронный ресурс] // GEOLIKE.RU URL : [сайт]. –URL: http://geolike.ru/page/gl_8958.htm (дата обращения 20.11.2017)
2. Песнь певчей птицы. История жизни одной христианки. И.Фот. Перевод В.Янцена. Steihagen, Germany, 2013
3. Полевые материалы автора. Архив цифрового фонда Лисаковского музея истории и культуры Верхнего Притоболья (далее ЛМИК)
4. Каталог этнографической коллекции российских немцев в собрании Омского государственного историко-краеведческого музея. Составитель И. В. Черказьянова, Омск, 1997
5. Фонд ЛМИК 8376.
6. Das Neue Testament. Deutsch – russisch. Новый завет. Немецко-русский. R. Brockhaus, 1993.
7. Фонд Костанайского областного историко-краеведческого музея КП № 8084